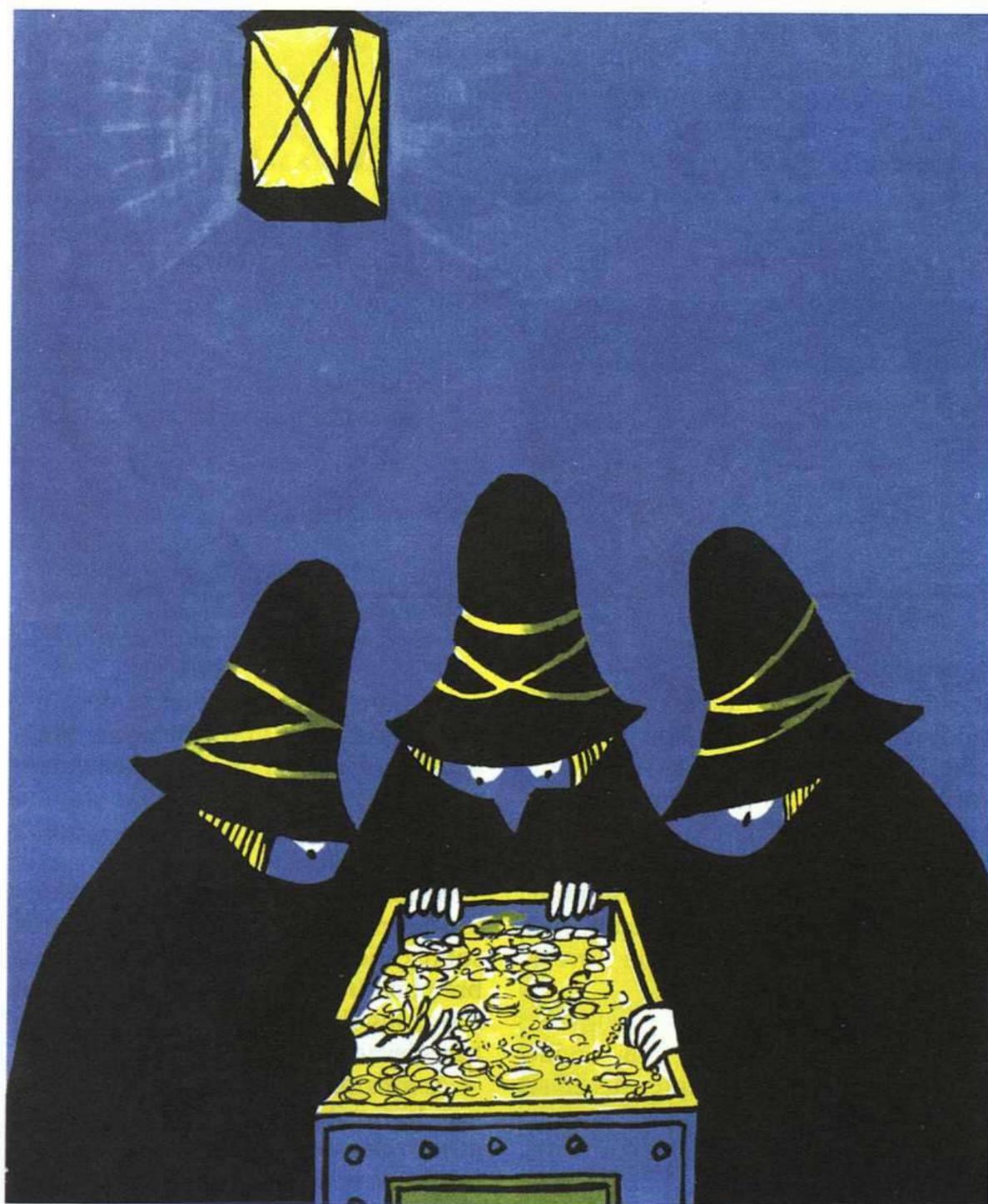


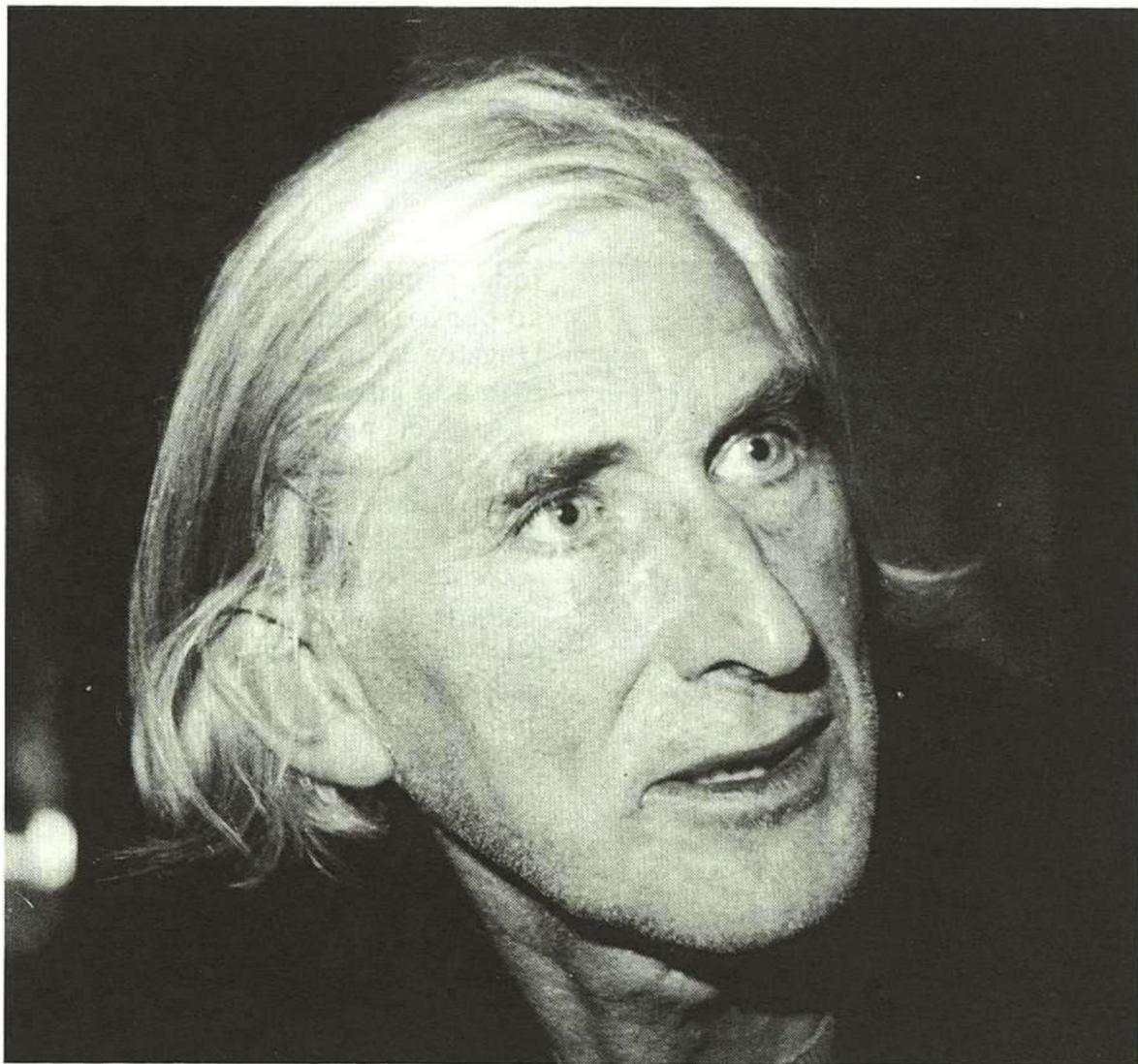
# Tomi Ungerer, ese desconocido

por Ana Garralón\*



LOS TRES BANDIDOS, MADRID: ALFAGUARA, 1990.

*Tomi Ungerer (Estrasburgo, 1931) vive en Irlanda desde hace quince años, y en este tiempo no ha ilustrado ni escrito ningún libro para niños, ni tampoco para adultos. Sin embargo, este creador inclasificable, polifacético y provocador, ha dejado tras de sí una fascinante galería de personajes —los tres bandidos, los Melops, Adelaide o Crictor—, que sigue impactando a los lectores de todo el mundo. Un repaso a la biografía de este creador polémico, como la que se propone en el siguiente artículo, puede ofrecer algunas claves para entender mejor su obra, siempre controvertida.*



Tomi Ungerer.

**A**tenor de los escasos libros que hay publicados en nuestro país de Tomi Ungerer, hacerse una idea de cómo es el autor y su obra puede resultar difícil.

Ungerer ha escrito para niños y también para adultos, y sus dibujos y textos integran una obra que escapa a cualquier clasificación, aunque siempre ha estado guiada por el afán de provocar y, por lo tanto, ha resultado generalmente polémica. Sin embargo, los ecos de esta controversia apenas han llegado a nuestro país, donde se conoce más a sus personajes infantiles ingenuos, como los Melops, o a los dulces e inocentes Cricor o Adelaide, y sus historias en las que los buenos vencen a los malos, y los indefensos encuentran siempre el buen camino. Como contraste, Ungerer también creó a los malvados bandidos, de *Los tres bandidos*, que secuestran a una pobre huérfana, cuyo contenido ha provocado que las dos versiones que existen en

España difieran en sus traducciones.

El único libro de los publicados en España que llegó precedido por el escándalo fue *Ningún beso para mamá*, uno de los últimos que escribió para niños y que le valió, en Estados Unidos, no sólo las airadas protestas de las feministas y los educadores, sino también el premio al Peor Libro publicado para niños de ese año. Junto al premio vino también la prohibición de publicación de su obra, que estuvo vigente desde 1970 hasta bien entrada nuestra década. Sobre el contenido del libro, el propio Ungerer escribió: «Era un escándalo mostrar a un niño sentado en la taza del WC. Así que puedo decir que fui el primero en EE.UU. que hizo saltar los tabúes mostrando gente que bebe alcohol, que fuma cigarrillos o que apesta a todo el mundo con sus puros».

Cuando Ungerer publicó este libro, llevaba ya trece años viviendo en el país que le dio fama y dinero, pero que le provocó un gran desencanto con respecto al sistema. Pero vayamos

por partes, pues una biografía tan digna de ser novelada como la suya no merece ser escatimada.

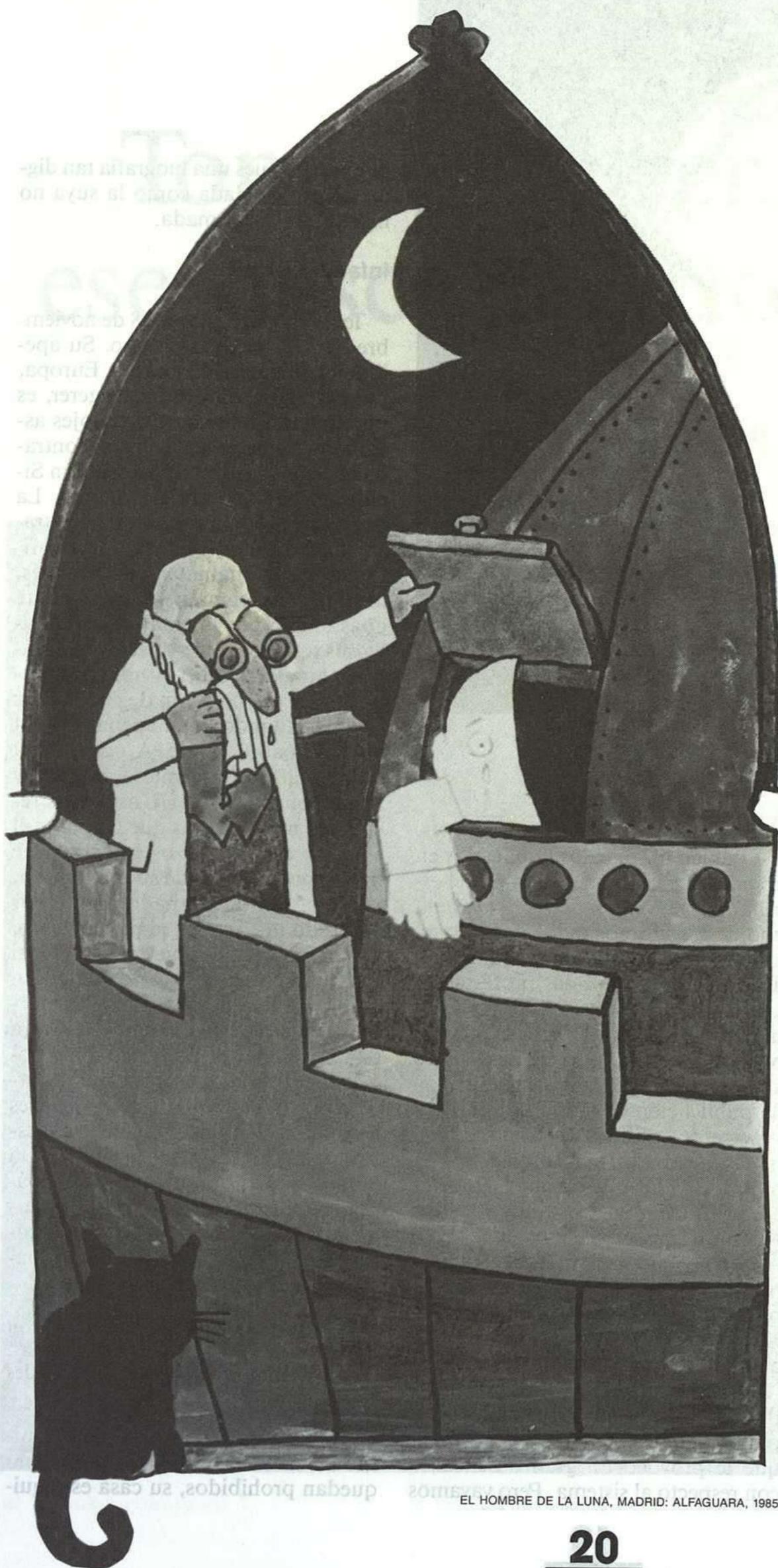
### Infancia difícil

Tomi Ungerer nace el 28 de noviembre de 1931 en Estrasburgo. Su apellido es ya conocido en toda Europa, pues el padre, Theodore Ungerer, es un reputado fabricante de relojes astronómicos entre los que se encontraba el de la Catedral de Messine en Sicilia, el más grande del mundo. La personalidad del progenitor era extravagante; escritor, ilustrador, bibliófilo, inventor, maniático del francés, alemán y alsaciano y profundamente apasionado por la vida, compaginaba sus trabajos como director de la fábrica familiar, con el estudio de la astronomía y la creación de cuadrantes solares. Cuando Tomi apenas tiene 4 años, el padre muere. A pesar de la corta edad le transmite el respeto y amor por los libros: «Uno de los recuerdos más precisos que tengo de él es estar en sus brazos mientras me mostraba los libros de su biblioteca».

La pasión que el padre siente por casi todo la contagia al primogénito, que afirma haber abierto los ojos al mundo a partir de ese momento. Un mundo que le deparará muchas sorpresas. La muerte del padre obliga a esta próspera familia a mudarse a Logelbach, una pequeña población cercana a Colmar. Allí, Tomi y sus tres hermanos, dos chicas y un chico, descubren la naturaleza de la mano de la madre —escritora, amante de la música y de los secretos de las plantas medicinales, y contadora de historias—, que les lleva a dar largos paseos por los bosques.

«De esas caminatas volvíamos con los macutos repletos de castañas, champiñones y plantas medicinales que eran secadas en el granero.»

En 1939, Alsacia cae bajo el dominio alemán. El francés y el alsaciano quedan prohibidos, su casa es requi-



sada, primero por los franceses y luego por los alemanes, que *alojan* a los Ungerer en una fábrica cercana transformada en campo de prisioneros.

Así, el pequeño Tomi descubre pronto los cambios que la vida ofrece y la relatividad de determinados valores. Relata cómo el primer oficial con cargo que se instaló allí fue a presentarle sus saludos a la madre y, después de explicar las glorias del *Reich* le dijo, señalando un castaño propiedad de la familia: «Ah, *Frau* Ungerer, ya verá usted, dentro de poco tendremos judíos colgados en cada una de esas bonitas ramas».

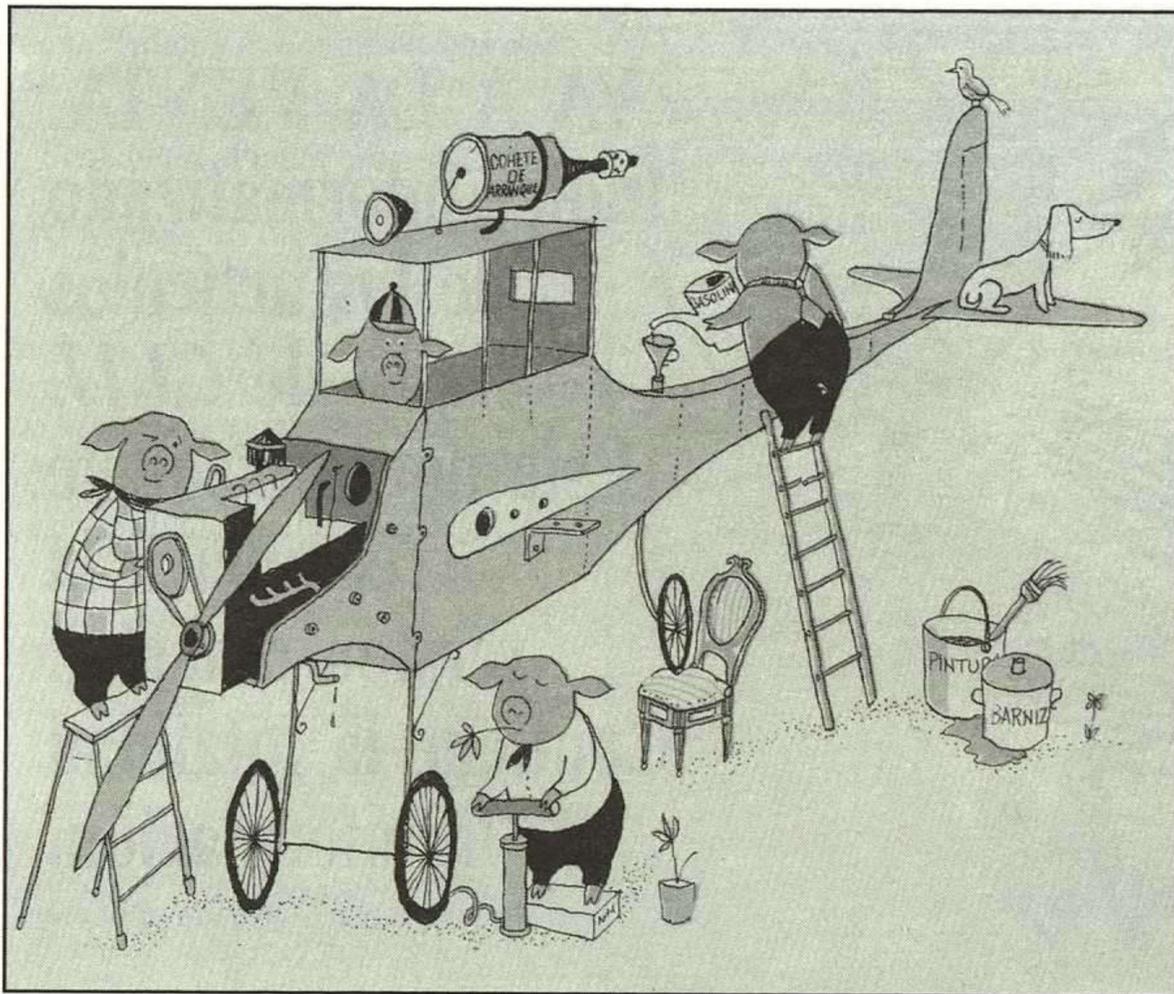
La nueva escuela, «*Oberschule Mattias Grünewald*», se rige por los principios del nacional-socialismo y, a pesar de que Tomi tiene buenos recuerdos de aquella época, la confrontación de la guerra, el profundo cambio social y la distorsión de valores que vive, marcan profundamente su personalidad.

## Joven indisciplinado

En 1945, la enseñanza del francés es rehabilitada en las escuelas pero, después de cuatro años de dominación alemana, de guerra y de desorden, es muy difícil para los jóvenes alsacianos readaptarse, y Tomi, educado siempre en el antiautoritarismo, relata cómo su madre, sorprendida por los alemanes hablando francés durante su prohibición, les contestó, con mucha locuacidad: «Señor *Obergruppenführer*, yo continuaré hablando francés. Y, ¿sabe por qué?: porque, si después de la guerra ya nadie habla francés, ¿quién va a gobernar Francia?». El oficial se levantó y respondió: «¡Por fin una auténtica hija del *Führer*! Querida señora Ungerer, continúe tranquilamente hablando francés. Eso no molesta más que a los plebeyos imbéciles».

Tomi se resiste a esos cambios y, mientras lee a Regnier, Maret, Renard, Verlaine, Prevert, Céline y Chamfort, en el boletín de notas se le califica

EL HOMBRE DE LA LUNA, MADRID: ALFAGUARA, 1985.



LOS MELOPS SE LANZAN A VOLAR, MADRID: ALFAGUARA, 1981.

de «perverso y subversivo».

Decide entonces dejarlo todo y tomar su macuto para pasar unas largas vacaciones. En *autostop* recorre numerosos países durante dos años. En 1952 viaja por Europa, Laponia y parte de la denominada Rusia; a su regreso, sin profesión y sin demasiadas oportunidades, se alista en la Armada y elige como destino Argelia, pero no estará allí por mucho tiempo, pues cae gravemente enfermo y, al no soportar la disciplina militar, es desmovilizado. Vuelve a Estrasburgo, donde ocupa la antigua casa familiar y se inscribe en la Escuela de Artes Decorativas. Al cabo de un año es expulsado por indisciplinado. Empieza entonces a ganarse la vida como escapatista y dibujante publicitario.

### Aventura americana

Al mismo tiempo descubre a Steinberg, Thurber y el mundo de las re-

vistas americanas, y frecuenta el Centro Cultural Norteamericano. Se inicia así una nueva etapa en su vida personal y profesional. Su espíritu inquieto no se hace esperar y, al cabo de dos escasos años, emprende la *aventura americana*. Sesenta dólares en el bolsillo y una carpeta repleta de dibujos son su único equipaje. La editorial Harper le publica su primer libro infantil: *Los Melops se lanzan a volar*, primero de una larga serie que, pasado el tiempo, prefiere no recordar, pero que, en su momento, recibió muchos premios y también críticas. Alterna entonces su trabajo en el ámbito de la literatura infantil, con colaboraciones en revistas como *Esquire*, *Life*, *Holliday*, *Harpers*, *The New York Times* y en el mundo de la publicidad y la televisión, creándose un buen prestigio por la calidad de sus dibujos, su ironía y atrevimiento.

Ungerer se da cuenta entonces de la gran diferencia que existe entre un

cartel de publicidad y un libro. Ilustrar un libro significaba —y aún hoy es así, por fortuna— crear algo sólido, perdurable, mientras que una revista tiene una vida corta. Así que, fiel al principio de que el artista crea para no ser olvidado, encamina sus esfuerzos al campo de la edición y tiene la suerte de conocer, en 1957, al entonces joven editor alemán Daniel Keel que, con sus escasas economías, iniciaba su andadura como empresario y que, según Ungerer, «es el editor más sorprendente que he conocido en mi carrera: original, ecléctico, eléctrico, imposiblemente posible, de una originalidad sin compromiso. Mi libertad de expresión no hubiera sido posible más que gracias a la libertad de expresión de mi editor de Zurich».

En América vive, durante casi trece años, su período más fértil, no sólo con los libros infantiles que aún hoy son conocidos y cuya difusión le sorprende («Cuando pienso que cada año hay cerca de dos mil libros nuevos de imágenes y que los libros que hice hace treinta años, que me parecen horriblemente ingenuos, se venden todavía...»), sino con la publicidad que le valió numerosos premios y una gran exposición en Berlín bajo el auspicio de Willy Brand.

### Afán provocador

Pero no es una época llena de momentos felices. Ungerer tiene numerosos enfrentamientos con grupos que no admiten sus posturas tan provocadoras, sus libros llenos de imágenes perturbadoras en los que la moral se presenta como algo relativo. Su producción varía tanto de contenido y de ideas que no siempre encuentra editor: «Hay que comprender —dice excusando a los editores— que no es fácil publicarme. Cada libro es diferente: libro infantil, de sátira social, de erotismo, de reportaje. Hay que tener mucho valor para publicar a un errático. Los lectores compran un Simenon sabiendo que leerán Sime-

# ÍNDICE ANALÍTICO EN DISQUETE



**YA A LA VENTA.**  
**Índice informatizado**  
**de los artículos**  
**de CLIJ.**  
**Este nuevo disquete**  
**reemplaza la**  
**versión anterior.**  
**Contiene la totalidad**  
**de la información.**

● Consulte los artículos publicados en la revista *CLIJ* desde el número 1 al 45 (4 años clasificados por materias y autores).

● De cada artículo se halla la referencia completa: título, autor/es, número de revista, fecha de publicación, páginas que ocupa y epígrafes a los que se adscribe.

● Una valiosa información para usted presentada en disquetes de 5 1/4" o 3 1/2" acompañados por unas hojas explicativas para la instalación y utilización posterior del programa en cualquier ordenador compatible PC que disponga de una disquetera de 5 1/4" o 3 1/2" y 1,1 Megas disponibles en el disco duro.

● La información de los disquetes se halla encriptada y solamente es útil para el transporte y posterior carga en el disco duro. Con este método se puede almacenar gran cantidad de información en un espacio más reducido.

● El índice analítico se puede utilizar para realizar consultas (por revista, autor, epígrafe, etc.) o para obtener listados (de un intervalo previamente escogido y ordenados por diferentes conceptos).

Ruego me envíen un ejemplar del ÍNDICE ANALÍTICO EN DISQUETE de la revista *CLIJ* al precio de 1.500 ptas. (incluidos gastos de envío) o al precio especial de 900 ptas. para los suscriptores (indicando el número de suscriptor).

nº de suscriptor .....

efectuaré el pago mediante:

contrarrembolso

en disquete de 3 1/2"

adjunto talón bancario

en disquete de 5 1/4"

Nombre \_\_\_\_\_

Domicilio \_\_\_\_\_

Población \_\_\_\_\_ C.P. \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_

EDITORIAL FONTALBA, S.A. Valencia 359, 6º 1ª - 08009 Barcelona - Tel. (93) 458 55 08 - FAX: (93) 458 66 02

non, un álbum de Sempé porque adoran Sempé. Mis libros son sin marca establecida y sin garantía».

Sus libros, al igual que sus inquietudes y proyectos, están repartidos entre los países cuyas lenguas domina: Francia, Alemania y Estados Unidos.

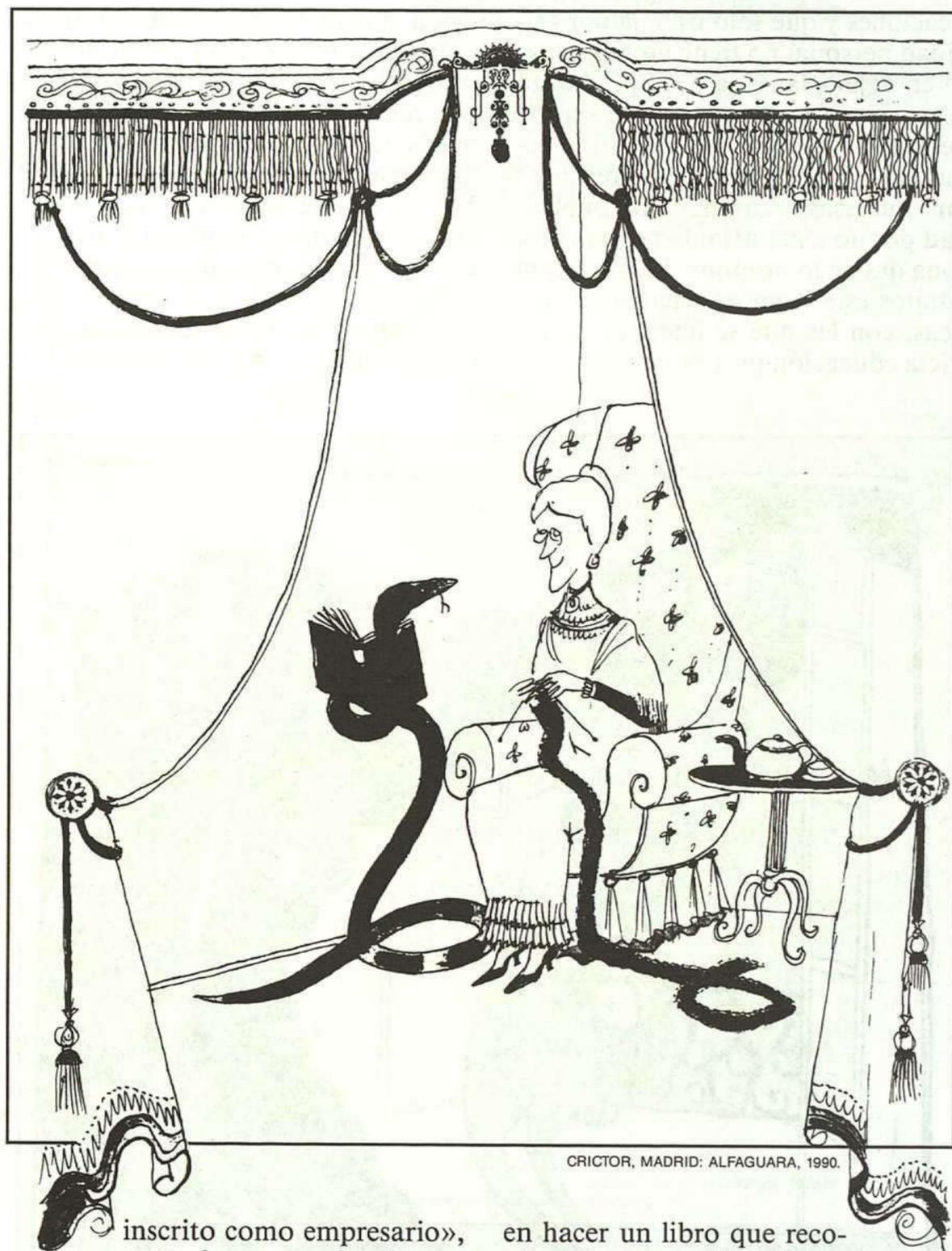
En 1970 conoce en el metro a quien un año más tarde sería su mujer, Yvonne. Con ella emprende una nueva etapa en su vida y se marcha a Canadá a vivir en una granja de manera autónoma. Las experiencias de los años que viven allí están contadas en el sugestivo libro: *Nos années de boucherie* (París: L'École des Loisirs, 1983).

«Yvonne y yo dejamos Nueva York en 1971 —relata al principio de este libro— repugnados por la ciudad donde nuestras existencias, lanzadas a una velocidad de autopista, habían sufrido una avería de esencia y salíamos pitando por el primer atajo sin prever, incluso, lo inesperado.»

El retorno a la vida en pleno contacto con la naturaleza y los animales, que les permiten ser autosuficientes, y junto a los peculiares habitantes de un pueblecito cercano, miembros de una secta protestante, con costumbres bastante antiguas y, con frecuencia, agresivos, sorprende a esta pareja recién llegada de Nueva York.

Una pareja especial, cierto, que en poco tiempo organiza la vieja casa y se adapta, no sin humor, a ese ambiente donde, según recuerda en ese libro, vivieron siete años con los fusiles cargados y siempre a mano, «como en las mejores aventuras del Oeste».

El libro es una crónica llena de lo que a Ungerer le gusta: lo absurdo, su inevitable propensión a lo mórbido, y alergia a todo lo que es normal. Cuando tiene que instalarse en Canadá como emigrante, lo primero que ha de hacer es inscribirse en las autoridades locales y consignar su profesión, pero ni *autor*, ni *ilustrador* ni *artista gráfico*, figuraban en aquel entonces en el registro que consignaba las nomenclaturas de las profesiones. «Fui, pues,



CRICTOR, MADRID: ALFAGUARA, 1990.

inscrito como empresario», y añade con esa ironía que le caracteriza: «empresario de pompas fúnebres habría sido más de mi gusto».

### Creador inclasificable

Durante esa época, su editor, Daniel Keel, mantiene un estrecho contacto con él y organiza numerosas exposiciones. Ungerer, con el aislamiento y tranquilidad que le permite su nueva situación, está concentrado

en hacer un libro que recopile todas las canciones de su niñez: *Das Große Liederbuch*, que publica en 1975 con gran éxito. Ese mismo año el museo de Estrasburgo consagra a su obra una gran exposición con la que Ungerer recupera sus lazos con Alsacia. También los franceses se reconcilian con este extraño y peculiar artista al que le gusta desconcertar y cuya obra reconoce que es «demasiado diversificada para los franceses».

Este creador que huye de las clasi-

ficaciones y que sólo trabaja por afinidad personal no tiene ningún reparo en dejar plantado a un periodista «que no entiende nada», a un equipo de televisión porque hay alguien demasiado autoritario, o en rechazar una interesante campaña de publicidad por no tener afinidad con la persona que se lo propone. Su obra para adultos está llena de referencias eróticas, con las que se libera de su estricta educación protestante, y de crí-

tica a la actual sociedad de consumo y de doble moral. Esta época industrializada donde los hombres de letras parecen haber desaparecido y en la que la gente «puede compararse de alguna manera a un bote de conservas. Y eso equivale, en definitiva, a la sociedad comunista donde cada individuo no es más que un número».

Después de estos siete años en Canadá, elige una nueva residencia junto a su mujer y sus tres hijos en Ir-

landa, donde permanece hasta la fecha. Ya no escribe libros infantiles y muy pocos para adultos, dona muchísimo material gráfico a Estrasburgo —donde hay un museo dedicado a su obra—, y su editor, de vez en cuando, ordena sus papeles y se anima a clasificar algunos de ellos para hacer algo especial, como cuando le pidió a Janosch textos para uno de ellos. La principal labor de Ungerer se centra en colaborar con grupos de ex drogadictos y niños enfermos, para los que recauda dinero sin abandonar un ápice su ironía y buen humor. Así, afirmando que el Arte no es más que el fruto de la casualidad, cuenta en una entrevista televisiva cómo, aprovechándose de su popularidad, se burló de los críticos de Arte, de su consumo y, sobre todo, de las galerías, a las que considera unas timadoras, haciendo una exposición con objetos rotos sin ninguna intención artística, que se vendieron rápidamente y cuyos beneficios fueron para uno de estos colectivos.

## Libros sin edad

Su afición a crear objetos con restos la traslada al papel para crear libros sin edad como *Clic-clac* (París: L'École des Loisirs), un curioso entretenimiento que transforma recortes de prensa con imágenes de objetos en nuevos elementos con cualidades que antes no poseían: el cabello de una mujer es una ola; la máquina de escribir, la dentadura de un rinoceronte; o unos anteojos, los pantalones cortos de un entusiasta explorador.

A pesar de tener sus hijos, después de haber dejado de escribir para ese público, o tal vez por eso, considera que su obra se dirige tanto a pequeños —y pequeñas, claro— como a grandes, defendiendo de paso la lectura compartida y en voz alta como el antídoto perfecto de la televisión.

«Diría que hay dos cosas importantes a desarrollar en un niño: la fanta-



ADELAIDE, MADRID: ALFAGUARA, 1983.

# Cuadernos de Pedagogía

REVISTA MENSUAL DE EDUCACIÓN

Cada mes ofrecemos una amplia información sobre el mundo de la enseñanza.

El profesor de Educación Infantil, Primaria y Secundaria, encontrará, además, elementos de reflexión teórica e instrumentos prácticos para el trabajo en el aula

**LEA Y COLECCIONE CUADERNOS DE PEDAGOGÍA ¡SUSCRÍBASE!**

Envíe su cupón hoy mismo

## BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

A partir del mes de .....  
 Enviar a EDITORIAL FONTALBA, S.A.  
 Valencia 359, 6º 1º. 08009 Barcelona (España)

Señores: Deseo suscribirme a la revista **CUADERNOS DE PEDAGOGÍA**, de periodicidad mensual, al precio de oferta de 4.800 ptas., incluido IVA (5.225 ptas. precio venta quiosco), por el período de un año (11 números) renovaciones hasta nuevo aviso, cuyo pago efectuaré mediante:

- Domiciliación bancaria.  Contrarrembolso.  Envío cheque bancario por 4.800 ptas.

Nombre .....  
 Apellidos .....  
 Profesión ..... Tel. ....  
 Domicilio .....  
 Población ..... C.P. ....  
 Provincia .....  
 País ..... Fecha .....  
 Firma .....

Para Canarias, Ceuta y Melilla 4.528 Ptas. (exento IVA). Canarias, envío aéreo: 5.386 ptas.  
 Para el extranjero, enviar adjunto un cheque en dólares:

	Ordinario	Avión
Europa	58\$	72\$
América	58\$	92\$

(Se recomienda para Canarias y América el envío aéreo.)



## SECCIONES FIJAS

- Tema monográfico del mes.
- Experiencias y recursos metodológicos y didácticos en los distintos niveles educativos.
- Pedagogía y Psicología.
- Libros y noticias.

## DOMICILIACIÓN BANCARIA

Lugar y fecha .....  
 (Banco o Caja de Ahorros) .....  
 Código Postal .....  
 (Domicilio completo de la entidad bancaria) .....  
 (Nº de la agencia) ..... (Nº c/c o libreta de ahorros) .....

Muy Sres. míos:  
 Ruego a Uds. que hasta nuevo aviso, abonen a EDITORIAL FONTALBA, S.A., Valencia 359, 6º 1º. 08009 Barcelona (España), con cargo a mi c/c o libreta de ahorros mencionada, los recibos correspondientes a la suscripción o renovación a la revista CUADERNOS DE PEDAGOGÍA. Atentamente le saluda.

Nombre .....  
 Apellidos .....  
 Domicilio .....  
 Población ..... C.P. ....  
 Firma .....



DAS GROSSE LIEDERBUCH, ZÜRICH: DIOGENES VERLAG, 1975.

sía y el sentido práctico. Sin embargo, la televisión no hace ni lo uno ni lo otro. La televisión y el cómic dan la fantasía terminada y hecha. La sucesión de las imágenes es tan corta que no desarrolla ninguna fantasía más en el espíritu del niño, mientras que un libro, entre página y página, se puede imaginar ya todo un mundo.»

Actualmente, lo que más le gusta es escribir, aunque lamenta no ser más publicado. Los dibujos —sobre todo los que él hace— le producen alergia: nunca acaban de corregirse y declara que no es un buen artista. Pero los que hemos tenido la oportunidad de conocer su trabajo sabemos que no sólo es un artista sino que, tanto su arte como su vida, destilan la mayor de sus aficiones: provocar.

Cualquier cadena de televisión o revista que le proponga una entrevista ya puede estar preparada para todo, en caso de que acepte. Como cuando la televisión alemana, después de haber ilustrado el cuento de Heidi, le preguntó cuál había sido el mayor problema con el que se había encontrado y respondió: «Saber si ella llevaba braguitas debajo de su vestidito de nada».

Irónico y mordaz, lo que más le gusta a Ungerer es sentirse inclasificable y como desde estas páginas no tenemos la pretensión de llevarle la contraria, nada mejor que la definición que él mismo se otorga: «Soy una maleta sin viajero». ■

\* Ana Garralón es especialista en literatura infantil y juvenil.

## Bibliografía

- Clavel, B.: «Bernard Clavel nous raconte Ungerer, fumiste de genie», en *33 Spective*, Tomi Ungerer, Centre d'Action Culturelle d'Angoulême et de la Charente les Plateaux, abril de 1990.
- Desailly, L.; Butlen, M. y Couet, M.: «Tomi Ungerer», *Argos*, 7.
- Du Roy, N.: *L'Ami Tom*, en VI Salon du Livre de Jeunesse. Catalogue Montreuil, Conseil General de Seine Saint-Denis, 29 de noviembre al 3 de diciembre de 1990.
- Klein, M.-J.: «L'ere de Tomi Ungerer», *Nous voulons lire!*, 93, marzo de 1992.
- *Que sont les «brulots» Ungeriens devenus?*, entrevista a Tomi Ungerer dirigida por Marie Jose Klein en Goleen, julio de 1991, *Nous voulons lire!*, 93, marzo de 1992.
- Millery, J.: «Prefade», en *The Underground Sketchbook of Tomi Ungerer*, Nueva York: Dover Publications Inc., 1972.
- Neumann, R. y otros: «40 Jahre Tomi Ungerer», *Das Tintesaß*, 20, Zurich, octubre 1971.
- Paillard, A.: *33 Spective*, en VI Salon du Livre de Jeunesse. Catalogue, Montreuil, Conseil General de Seine Saint-Denis, 29 de noviembre al 3 de diciembre de 1990.
- Salviati, C.I.: «Un pornografo illustra i libri dei vostre bambini», *L.G. Argomenti*, 3, año XVIII, Génova, julio-septiembre de 1982.
- Siegel, R.A.: «The little Boy Who Drops His Pants in a Crowd», *The Lion & The Unicorn*, 1, vol. 1, Nueva York, 1977.
- Stahel, C.: «Zwischen Romantik und Zynismus. Ein Gespräch mit Tomi Ungerer», *Domino Schweizer Bütchezeitung*, 109, mayo de 1973.
- Turlan, C.: «Tomi Ungerer, le Passe-frontières», *Enfance d'abord*, 138, febrero de 1990.
- Ungerer, T.: *Im Gespräch für Europa. Un entretien pour l'Europe*, Das Gespräch führte Christian



NINGÚN BESO PARA MAMÁ, BARCELONA: LUMEN, 1979.

- Frietsch, Hrsg. Radio Victoria, Baden-Baden: Elster-Verlag, 1992.
- *Portrait à Batons Rompus*, en la entrevista televisiva del programa *Libre et change*, M.6, M.K.2, 1988 (80 minutos).
- «Pourquoi mes livres», en *33 Spective*, Tomi Ungerer, Centre d'Action Culturelle d'Angouleme et de la Charente-Les Plateaux, abril de 1990.
- Zoughebi, H.: *Le livre par les cornes*, en VI Salon du Livre de Jeunesse. Catalogue, Montreuil, Conseil Générale de Seine Saint-Denis, 29 de noviembre al 3 de diciembre de 1990.

**Los libros de Ungerer en España**

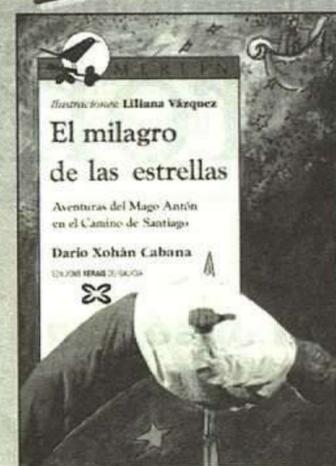
- El sombrero* (trad. Agustín Gervás), Madrid: Alfaguara, 1970.
- Ningún beso para mamá* (trad. de Humpty Dumpty), Barcelona: Lumen, 1974.
- Los tres bandidos* (trad. Miguel Azola), Madrid: Alfaguara.

- Los Melops se lanzan a volar* (trad. Santiago Lodanos), Madrid: Alfaguara, 1981.
- Los Melops a la pesca del tesoro* (trad. Santiago Lodanos), Madrid: Alfaguara, 1981.
- Los Melops encuentran petróleo* (trad. Santiago Lodanos), Madrid: Alfaguara, 1982.
- Adelaide* (trad. Pablo Lizcano), Madrid: Alfaguara, 1983.
- Emil* (trad. Pablo Lizcano), Madrid: Alfaguara, 1983.
- La Navidad de los Melops* (trad. Pablo Lizcano), Madrid: Alfaguara, 1983.
- Rufus* (trad. Pablo Lizcano), Madrid: Alfaguara, 1983.
- Orlando, el buitre valiente* (trad. Rosa Benavides), Madrid: Alfaguara, 1984.
- El hombre de la luna* (trad. Olga Abasolo), Madrid: Alfaguara, 1985.
- Criotor* (trad. Milena Arroyo), Madrid: Alfaguara, 1986. (Trad. cat. Xavier Carrasco, Barcelona: Grup Promotor, 1990.)



**MERLÍN**

Os mellores libros para os mellores lectores



Milagre das estrelas  
Aventuras do Mago Antón no Camiño de Santiago  
Dario Xohán Cabana



Brandón, fillo de Ferreol  
Palmira G. Boulosa



A fantástica viaxe de Sabela  
Euloxio R. Ruibal



Os Mornias  
Lola González



As aventuras de Guauguau  
Silvia Gaspar



Dr. Marañón, 12.  
Tlf. 986.296116 - Fax: 986. 201366  
36211 - VIGO

**XERAI S**